

高考语文基础知识指导：高考文言文翻译指津 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/106/2021_2022__E9_AB_98_E8_80_83_E8_AF_AD_E6_c65_106233.htm

把文言文翻译成现代汉语是传统的考查方法之一，它把对语言表达形式的考查与文意内容的考查两个方面紧密地结合起来，因而是高考文言文阅读中综合考查的有效手段。这类考查既可以采用客观性的选择题型，也可以采用主观性题型，直接要求考生翻译句子或语段。自上个世纪80年代后期以来，全国高考语文试卷中，文言文的理解并翻译文中句子，均采用选择题。

但2002年起则改由考生直接翻译，分值也由3分增至5分。笔者有这样的体会：翻译文言文不是能读懂文本就可以轻易做到的，因为心里边明白不等于嘴上能够说出来，嘴上能够说出来不等于笔下能够写出来，它还涉及现代汉语的书面表达能力问题。我们认为，高考题型的变化，有利于考查考生真实的阅读能力，有利于促进考生的语言表达能力。对考生而言，也意味着试题难度的提高。为帮助考生有效地进行文言文翻译练习，特作以下几点提示：（一）掌握文言文翻译的三条标准。将文言文翻译成现代汉语，通常讲究信、达、雅。所谓信，指的是忠实于原文。原文讲的是什么意思，译成现代汉语后应能如实传达出原文的意思，不能随意增减文意，更不能曲解。所谓达，指的是译成的话要符合现代汉语的规范，要文通字顺，不能够虽然忠实原文，却译得句子拗口，令人难读或难懂。至于雅，则是比较高的要求，指的是译成的现代汉语具有较高的表达水平，不但能忠实于原文，还能把原文的意蕴较好地传达出来，文笔流畅优美。（二）掌握文言

文翻译的五字要诀：文言文翻译要能做到信、达、雅，应该掌握五字诀：留、删、增、调、变。

1. 留，即保留古今相同的词和专有名词，如人名、地名、朝代名、国名、官职、年号、某些典章制度名称以及物品名称等，这些不必翻译。硬要翻译，反而会弄巧成拙。
2. 删，删去一些只起语法作用，没有实际意义的虚词；无法对应地用现代汉语进行翻译，删后又不影响句子的准确通顺的，亦可删去。
3. 增，把文言文的单音词译成现代汉语的双音词；文言文中省略的成分，在翻译时也应增补出来。
4. 调，将古今汉语不同的语序，按现代汉语的规范调整。如：“有一言而可以终身行之者乎？”是一个定语后置句，翻译时就要把定语“可以终身行”调到中心词“一言”之前。再如：“句读之不知，惑之不解”是两个宾语前置句，应按“不知句读，不解惑”来翻译。
5. 变，就是变通，在忠实于原文的基础上，活译有关文字。如：“波澜不惊”，可译为“（湖面）风平浪静”。

(三)处理好直译和意译的关系。从高考的特点与考查的目的出发，古文的翻译总是以直译为主，意译为辅。所谓直译，就是将原文中的字字句句落实到译文之中，要译出原文用字造句的特点，甚至在表达方式上也要同原文保持一致。例如：

：2002年全国语文高考试卷第16题（2）“及死之日，天下知与不知，皆为尽哀。”必须翻译成：“到死的时候，天下熟知和不熟知（他的人），都为（他）竭尽哀悼。”译文中括号内的文字是根据文意增补的。而原文中“及”“尽”两字，应正确理解为“到……时”、“竭尽”才算落到实处。所谓意译，则是根据原文表达的基本意思来进行翻译，不拘泥于字字句句的落实。从高考的特点来看，固然要考查学生对

文言文阅读的宏观上的掌握，但更要求考生能够从微观上了解并熟悉古代汉语字词句式等语言知识。因此，命题者一般来说总是立足于要求考生采用直译的方式，只有在难以直译或直译后表达不了原文意蕴的时候，才酌情采用意译为辅助手段，如上文所举“波澜不惊”的例子。(四)处理好一些特殊用词和修辞手法。1. 注意借代，比喻等修辞手法的处理。如：“想当年，金戈铁马，气吞万里如虎”，“金戈铁马”，借代精锐的部队；“谈笑间，檣櫓灰飞烟灭”，“檣櫓”，借代曹操战船，这里借代曹操水军；“金城千里”，“金城”在文中比喻坚固的城墙，而不能译成“金属筑成的城墙”。2. 注意古人行文中一些委婉的说法。如“方与将军会猎于吴”，“会猎”是决战的委婉说法；再如“权起更衣”，“更衣”即上厕所。3. 注意准确翻译“互文”现象。如“不以物喜，不以己悲”，实际应是“不以物喜，也不以物悲；不以己悲，也不以己喜”；又如“秦时明月汉时关”，即“秦、汉时的明月，秦、汉时的关隘”。(五)了解必要的古代文化常识。这是确切理解并翻译古文不可缺少的条件。古代文化常识涉及面非常广泛，而教材中又缺乏较为系统的阐述，许多内容是分散在各篇课文的注释之中，往往不被重视。再加上，近几年的高考明确了古代文化常识不作考试内容，这就更加让人觉得识记古代文化常识是偏离了高考复习的方向，这实在是一大误区。因为，考生如果对古代文化常识一无所知，势必直接影响对文言文内容的理解，当然也不能作出准确的翻译。就拿古代称谓来讲，古人的名、字、号、谥号、籍贯、官职、居官地、住处、书斋名都可以用来称代人，并且都有一定的含义或相互间有某种联系，在翻译

时都应注意。对高中学生来说，只要能掌握好课文中接触到的古代文化常识的有关部分，也就够了。(六)专门训练从课文抓起。要能在高考的文言文翻译题上少失分，不做一些专门训练显然是不行的。训练的题目不在数量多而在质量高，训练题就从课文中选取。原因是，课文经过反复诵读，文意几经揣摩，已经读通读懂，谙熟于心了，关键就是语言转化工作了，也就是用现代汉语把心中的感悟忠实地传达出来。这样的训练是十分有意义的。这样做，比随便拿出一段文本让学生翻译要强得多。其中道理很简单：因为心里明白的尚且不一定译得出来；那么心里不明白的就一定译不出。先从熟悉的语段、句子着手翻译，做到信、讲究达、追求雅。经过一段时间的训练，自然能摸索到一些翻译的诀窍。凭借这些诀窍再去翻译生疏一些的文句，恐怕也可驾轻就熟了。在平时文言文的翻译练习中，学生们常常会表现出“眼高手低”，许多人往往自以为文意知晓，就不屑于落笔翻译，这种态度是必须克服的。文言文翻译并非易事，确实需要踏踏实实地训练一番，切不可等闲视之。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com